

LBRIS

We know
books

Rob Buyea

SAVING MR. TERUPT

SALVAȚI-L PE DOMNUL TERUPT

Ediție bilingvă
Versiune prescurtată

Traducere din limba engleză
de Ruxandra Câmpeanu

 Booklet
fiction | 2021



SUMMER

Peter

All good things must come to an end, and when you're on the receiving side of a really good wedgie, you want the end to show up in a hurry, even if it means having your underwear ripped clean out of your shorts. To say it was just a *good* wedgie would be a serious understatement, though. I was the victim of one of the greatest wedgies of all time, one that deserved a place in the *Guinness Book of World Records*. Not the sort of thing you want to be known for, but, if I'm being honest, I'd asked for it.

My claim to fame happened at the two-week summer wrestling camp that Jeffrey and I attended together. The camp was definitely the highlight of my vacation. Mr. T had told us that he'd gone to his first camp as a rising seventh grader, and since we were planning to join the school team in the winter, he encouraged us to do the same. Mr. T helped us pick the camp and even drove Jeffrey and me there on the day it started. It took place on a college campus I'd never heard of but featured some of the best coaches in the country.

After we were all checked in and settled in our room, Mr. T brought us back to his car and opened the trunk.

"I've got something for each of you, now that you're officially wrestlers," he said. He pulled out a pair of his old wrestling shoes



VARA

Peter

Toate lucrurile bune au un sfârșit și, când ai parte de o cafeală foarte bună, în care bătașul te trage de chiloți, vrei ca sfârșitul să vină cât mai repede, chiar și cu prețul de a te trezi cu chiloții smulși cu totul din pantaloni. Dar e prea puțin să zic că a fost doar o cafeală *bună*. Eram victima uneia dintre cele mai bune casteli din toate timpurile, una demnă de *Cartea recordurilor*. Nu că aș vrea să ajung celebru pentru așa ceva, dar, ca s-o spun pe-aia dreaptă, o căutasem cu lumânarea.

Șansa mea la celebritate a apărut în tabăra de *wrestling* unde am fost cu Jeffrey vara asta, timp de două săptămâni. Tabăra a fost, fără îndoială, cel mai tare lucru din vacanța mea. Domnul T. ne-a spus că el s-a dus în prima tabără la începutul clasei a VII-a și, din moment ce la iarnă aveam de gând să intrăm în echipa școlii, ne-a încurajat să facem și noi la fel. Ne-a ajutat să alegem tabăra și chiar ne-a dus acolo cu mașina în prima zi. Se ținea în campusul unei facultăți de care nu mai auzisem, dar antrenorii erau unii dintre cei mai buni din țară.

După ce ne-am cazat și ne-am instalat în cameră, domnul T. ne-a dus din nou la mașină și a deschis portbagajul.

— Am ceva pentru voi, acum că ați devenit oficial luptători, a spus el, scoțând una dintre perechile lui vechi de pantofi de *wrestling*

and handed them to me. “These babies aren’t used to losing matches, so you’d best take care of them,” he told me.

I couldn’t even get a thank-you out of my mouth. I held those shoes like Jessica cradles her books.

He passed his old headgear on to Jeffrey, who couldn’t manage to say anything, either.

“If you pay attention, I know you’ll learn plenty,” Mr. T promised us. “I discovered some of my best moves at camp. Have fun, work hard, and stick together. And stay out of trouble,” he added, looking at me. “I’ll see you in ten days.” Then he drove away.

I did a pretty good job of following his advice. I paid attention, worked hard, and stuck with Jeffrey. But I did manage to get myself in a little bit of trouble—I couldn’t help it.

We were at our morning session, sitting along the mats and changing into our wrestling shoes, when Max, one of the kids a few doors down from Jeffrey and me, started freaking out.

“Eww!” he yelled. “What the heck!” He yanked his shoe off and tipped it over. Shampoo dripped from inside it. Max tossed his sneaker aside, ripped his sock off, and chucked it at Matt, who was cracking up. Matt and his roommate, Josh, were the oldest kids on our floor, which made them the alpha males—or so they thought. Poor Max had no choice but to wrestle that session in his bare feet. By the end of practice, they were covered in so many mat burns he could hardly walk.

Let the wars begin, I thought. Jeffrey must’ve seen my wheels spinning. “Don’t even think about it, Peter,” he warned me. “Remember what Terupt told you.” I might’ve taken his advice, but later that night, Matt left me with no choice but to get involved.

I had just finished in the shower and went to grab my towel, but it was gone. Someone had swiped it when I wasn’t looking and had left me a tiny little washcloth in its place. I was soaking wet, but what could I do? I held the washcloth in front of my waist like a matador and booked it down the hall. My front was covered, but my naked

și dându-mi-o mie. Încălțările astea nu sunt obișnuite să piardă meciuri, așa că ai face bine să ai grijă de ele.

N-am reușit să zic nici măcar un „mulțumesc“. Am strâns pantofii la piept cum obișnuiește Jessica să-și țină cărțile.

Lui Jeffrey i-a dat fosta lui cască, dar nici el n-a reușit să scoată vreo vorbă.

— Dacă sunteți atenți, sunt sigur c-o să învățați o mulțime de lucruri, ne-a promis domnul T. Eu în tabără mi-am învățat unele dintre cele mai bune mișcări. Distrăți-vă, antrenați-vă din greu și aveți grijă unul de altul. Și feriți-vă de belele, a adăugat el, uitându-se la mine. Ne vedem peste zece zile.

Și cu asta, a plecat.

N-am avut probleme să-i urmez sfaturile. Am fost atent, m-am antrenat din greu și m-am ținut pe lângă Jeffrey. Dar tot am reușit să intru în belele – nu mă puteam abține.

Eram la antrenamentul de dimineață, încălțându-ne lângă saltele, când Max, băiatul care se cazase câteva camere mai încolo, a început să țipe.

— Puah! a strigat el. Ce naiba?

Și-a smuls pantoful și l-a întors cu talpa în sus. Din el a început să curgă șampon. Max și-a azvârlit pantoful, și-a scos șoseta și a aruncat cu ea în Matt, care se spârgea de râs. Matt și colegul lui de cameră, Josh, erau cei mai mari băieți de pe etajul nostru, ceea ce-i făcea masculi alfa – sau cel puțin așa credeau ei. Bietul Max a trebuit să lupte desculț. Până la sfârșitul antrenamentului, tălpile i se umpluseră de atâtea bășici, că de-abia mai mergea.

„Să înceapă războiul“, mi-am spus eu. Jeffrey probabil a văzut că puneam ceva la cale, pentru că m-a avertizat:

— Nici să nu te gândești, Peter. Nu uita ce ți-a zis Terupt.

Și poate că i-aș fi urmat sfatul, dar în seara aia, Matt nu mi-a mai dat de ales: trebuia să mă implic.

Tocmai terminasem dușul, dar când să iau prosopul, dispăruse. Când nu mă uitam, cineva îl înlocuise cu un prosopel de față. Eram ud learcă, dar ce era să fac? Ținând prosopul în dreptul mijlocului, ca un matador, am pornit iute pe hol. Eram acoperit în față, dar fundul gol

butt shone like a full moon. I thought I was going to make it, but when I reached my room I found the door locked. I pounded on it.

“Jeffrey!” I yelled.

No answer. Then I heard a door at the end of the hall open and close. I didn’t even have to look. I knew it was them.

“Hey, nice butt!” Josh yelled. “And cute towel. Perfect for a little guy like you.”

I pulled the washcloth tight to my front. “Some jerk took mine and left me with this,” I said.

“You don’t say. And now you’re locked out. Boy, that stinks,” he teased.

“Shut up!” I said.

“Tough words from a naked boy.”

“Out of my way, little man,” Matt said, shoving me as the two of them passed by. “The ladies await. It’s time for Matt’s Gun Show.” He flexed his biceps and strutted toward the exit.

There happened to be a field hockey camp also taking place at the college, so there were girls everywhere. One thing I know about girls is that they always go for the bigger, older-looking guys, and, for once, that was a relief. Thanks to the girls, Matt and Josh didn’t have time to torture me at the moment.

Jeffrey showed up a few minutes later, carrying a bag of chips from the vending machine. “Whoa! Where’s your towel?” he said.

“Just let me in.” I’d gone from relieved to annoyed. I rounded up Max and a few of the other guys on our floor. Even after I told him what they’d done to me, Jeffrey vowed that he was staying out of it. That was fine, but I wasn’t going to sit back and do nothing. It was time to get even. Those two had messed with the wrong kid.

At eleven o’clock, every camper had to be in his room for attendance check and lights-out, including the two big shots. At eleven-fifteen, a group of us snuck out and met in the bathroom. Max and I found the biggest trash barrel in the dorm and stuck it in the shower. It took us more than five minutes to fill that sucker with water.

îmi strălucea ca o lună plină. Credeam c-o să reușesc, dar când am ajuns în dreptul camerei mele, am găsit ușa încuiată.

— Jeffrey! am strigat, bătând cu pumnul în ușa.

Niciun răspuns. Am auzit o ușă din capătul culoarului deschizându-se și închizându-se. Nici n-a trebuit să mă uit. Știam că sunt ei.

— Hei, ce fund frumos! a strigat Josh. Și ce prosop drăguț! Numai bun pentru un tip pricăjit ca tine.

Mi-am strâns bine prosopul în față.

— Un porc mi l-a luat pe al meu și mi l-a lăsat pe-ăsta, am zis eu.

— I-auzi! Și acum ai rămas pe-afară. Ce nasol, m-a tachinat el.

— Taci din gură!

— Ce vorbe mari pentru un băiat în fundu’ gol!

— La o parte, pricăjitule, a zis Matt, îmbrâncindu-mă și trecând pe lângă mine împreună cu Josh. Ne așteaptă domnișoarele. E timpul pentru spectacolul lui Matt Pistolarul, a spus el, încordându-și bicepsii și îndreptându-se spre ieșire cu pași mari.

La facultate se ținea și o tabără de hochei pe iarbă, așa că erau fete peste tot. Fetele se uită întotdeauna după tipii mai bine făcuți și care par mai mari, ceea ce, de data asta, era o ușurare pentru mine. Datorită fetelor, Matt și Josh nu aveau timp să mă chinuie deocamdată.

Câteva minute mai târziu a apărut și Jeffrey, cu o pungă de *chips*-uri de la tonomat.

— O! Unde ți-e prosopul? mi-a zis el.

— Lasă asta, deschide ușa.

Acum nu mai eram ușurat, ci enervat. I-am adunat pe Max și pe alți băieți de pe etajul nostru. Chiar și după ce i-am spus ce-mi făcuseră, Jeffrey a refuzat să se implice. Treaba lui, dar eu n-aveam de gând să stau cu mâinile-n sân. Venise clipa răzbunării. Se pusese război cu cine nu trebuie.

La ora unsprezece, toți băieții, inclusiv cei doi mahări, trebuiau să fie în camera lor, ca să li se verifice prezența și să se dea stingerea. La unsprezece și un sfert, câțiva dintre noi am ieșit pe furiș și ne-am întâlnit la baie. Max și cu mine am luat cea mai mare pubelă din cămin și am băgat-o sub duș. Ne-a luat mai mult de cinci minute s-o umplem cu apă.

The thing must've weighed a gazillion pounds, but we lugged it down the hall and leaned it against Matt and Josh's door. Then we knocked.

Matt must've been just on the other side because he opened it immediately. I was still standing there when the barrel fell and the wave of water rushed into his room like a tsunami.

"You're dead meat, little man!"

I took off down the hall. Matt came flying after me.

"Jeffrey!" I yelled.

He opened up just in time. I dove into our room, and Jeffrey slammed and locked the door behind me.

The next morning at session, all the guys kept asking Matt and Josh why their stuff was wet. "Did you get caught in a rainstorm?" Max teased. Jeffrey and I stayed on the far side of the mat, keeping as much distance between ourselves and Matt and Josh as we could. Still, it was only a matter of time.

It was just after lunch, in the middle of the quad, when Matt grabbed me. He lifted me high above his head by the waistband of my underwear as if he were doing shoulder presses. The field hockey girls were watching.

"Look!" one yelled.

"Oh my gosh!" cried another.

Every girl in the quad started laughing and pointing at me.

"Put me down," I said, kicking and squirming.

"Yeah, and who's gonna make me?" Matt challenged.

"I'm warning you," I said.

"I'd like to see you do something about it," he said.

You really should be careful what you wish for. Turns out Jeffrey is even crazier than I am. Mr. T didn't have any reason to worry. There was no doubt about us sticking together. That's just how it was when it came to the old gang.

Cântărea probabil o mie de litri, dar am târât-o pe hol și am proptit-o de ușa lui Matt și a lui Josh. Am bătut la ușă.

Matt trebuie să fi fost chiar de partea cealaltă a ușii, pentru că a deschis imediat. Încă eram acolo când pubela s-a răsturnat și apa s-a revărsat în camera lui ca un tsunami.

— Ești mort, sfrijitule!

Am luat-o la goană pe hol. Matt a pornit în fugă după mine.

— Jeffrey! am strigat eu.

Jeffrey a deschis chiar la timp. Am sărit înăuntru, iar el a trântit ușa și a încuiat-o în urma mea.

A doua zi dimineață, la antrenament, toată lumea îi întreba pe Matt și Josh de ce sunt ude lucrurile lor.

— V-a prins vreo furtună? i-a tachinat Max.

Eu și Jeffrey ne țineam departe, având grijă să păstrăm o distanță cât mai mare față de Matt și Josh. Chiar și așa, era doar o chestiune de timp.

Matt m-a înșfăcat imediat după prânz, în mijlocul curții interioare. M-a apucat de betelia chiloșilor și m-a ridicat cu mult peste capul său, de parcă ar fi ridicat haltere. Fetele de la hochei se uitau la noi.

— Uite! a strigat una dintre ele.

— Doamne! a strigat alta.

Toate fetele din curte au început să râdă, arătându-mă cu degetul.

— Lasă-mă jos, am spus eu, zbătându-mă și dând din picioare.

— Cine o să mă oblige? a zis Matt, provocându-mă.

— Te avertizez, am spus eu.

— Ia să văd ce-o să faci!

E adevărată vorba aia că trebuie să ai grijă ce-ți dorești. Se pare că Jeffrey e și mai țicnit decât mine. Domnul T. nu avea de ce să-și facă griji. Nu exista nicio îndoială că o să avem grijă unul de altul. Pur și simplu așa eram noi, cei din vechea gașcă.

I swore I wasn't going to get involved in Peter's pranks at wrestling camp. I was there to learn, and I was determined to stay out of trouble. But trouble and Peter are drawn to each other like magnets. And sometimes you're guilty by association, which is what happened to me.

Things were fine in the beginning. Coach Terupt dropped us off at camp, and before he left he gave us these incredible gifts. Peter got a pair of his old shoes, and I got his headgear. I remembered Terupt telling us about wanting to be the best when he was a kid, and that fire had been lit in my belly. I couldn't wait to wrestle for the school team. My goal was to win every single match this season.

One night I was sitting in our dorm room, writing down everything we had learned.

I was midsentence when all of a sudden there was this big ruckus out in the hall. I wasn't going to get involved. But then I heard Matt yelling and Peter calling my name.

I hurried over to our door and yanked it open. Peter dove inside our room. I saw Matt hot on his tail, charging after him like an angry bull. You could hear the water squishing and sloshing about in his sneakers with every step he took. I slammed our door and locked it just in time. A barrage of fists rattled on the other side.

I turned to Peter. "What'd you do?"

"Dumped a little water in his room."

"It must've been a lot of water," I said. "Matt's soaking wet."

Peter grinned from ear to ear. "Really?"

"Yeah, and now you've got me involved. I didn't sign up to be your bodyguard."

"I didn't want you missing out on all the fun, that's all."

Matt and Josh were determined to get us, so the next day, we snuck out the back door of the dorm, in and out of the gym, and into the dining hall. Those two dummies hadn't caught on, and I was beginning to think

Îmi jurasem că n-o să iau parte la farsele lui Peter din tabăra de *wrestling*. Venisem să învăț și eram hotărât să nu intru în belele. Dar Peter și belelele se atrag ca niște magneți. Și uneori te faci vinovat prin asociere, așa cum mi s-a întâmplat mie.

La început, totul era bine. Terupt ne-a adus în tabără și, înainte să plece, ne-a dat niște cadouri incredibile. Peter a primit niște vechi pantofi de-ai lui, iar eu, casca. Mi-am adus aminte cum ne-a zis că voia să fie cel mai bun când era puști – a fost de-ajuns ca să aprindă și-n mine același foc. De-abia așteptam să lupt pentru echipa școlii. Scopul meu era să câștig toate meciurile din sezonul ăsta.

Într-o noapte, stăteam în camera noastră de cămin, notând tot ce învățaserăm.

Eram la mijlocul unei propoziții când deodată s-a pornit pe hol un târâboi incredibil. Nu voiam să mă bag. Dar l-am auzit pe Matt urlând și pe Peter strigându-mă.

M-am dus repede la ușă și am deschis-o. Peter a năvălit înăuntru. Am văzut că Matt era pe urmele lui, ca un taur furios. Se auzea cum îi pleoscăia apa în pantofi la fiecare pas. Am trântit ușa și am încuiat-o exact la țanc. De partea cealaltă s-a pornit o avalanșă de pumni.

M-am întors spre Peter.

— Ce-ai făcut?

— Am vărsat niște apă la el în cameră.

— Trebuie să fi fost multă apă, am spus eu. Matt e ud leoarcă.

— Serios? a zis Peter, rânjind până la urechi.

— Da, și acum m-ai băgat și pe mine în povestea asta. Nu m-am oferit să-ți fiu bodyguard.

— Nu voiam să ratezi distracția, atâta tot.

Matt și Josh erau hotărâți să se răzbune, așa că a doua zi am intrat și am ieșit din camera de cămin, din sala de sport și din cantină numai pe ușa din spate. Prostovaniile ăia nu se prinseseră și începusem să cred

we would survive the rest of camp without facing them, but then Peter had a brain fart and forgot to use our secret exit after lunch. Matt was there to grab him as soon as he walked out of the building.

I wanted to kill Peter for involving me, but I couldn't leave my friend hanging in that position. And he was *hanging*—by his underwear! I ran over and yanked Matt's shorts all the way down to his ankles! For such a tough guy, he sure sported girly boxers—there were hearts all over them. Peter fell to the ground, and we took off. Matt tried chasing after us, but he tripped on his shorts and face-planted. The place erupted in laughter.

The rest of camp went without incident. Even though Peter and I were the youngest kids there, Matt and Josh knew not to mess with us. We packed a solid one-two punch.

Camp was definitely the best part of my summer. I was ready for seventh grade and a new phase of my life as I entered junior high. Of course, I also wanted to catch up with everyone else. Peter was the only one I'd seen since the end of sixth grade. I wondered how Luke's summer had gone and how Jessica and Lexie and Danielle were doing—and Anna, especially. I was excited to tell her everything that my baby brother could do now.

Asher was nearing his first birthday. My family decided we'd celebrate it on the day I found him abandoned by the side of the road. Not only was he now pulling himself to his feet more and more, and getting better and better at his wrestling stance, but he was also beginning to say a few words. He could say *Dada* and *Mama*, and *Jeffrey* came out as "Ree."

He liked to stand at our sliding door and bang his hands on it. His fingerprints were all over the glass. But there was one afternoon when I was with him that he stopped in the middle of his drumming and pointed outside. "My-my." I looked to see what he was pointing at. There was nothing out there, but he kept gesturing toward the old oak tree with its tire swing gently swaying in the breeze. "My-my."

I had no idea what he was trying to say. Maybe Anna would be able to help me figure it out.

c-o să scăpăm din tabără fără să mai avem de-a face cu ei, dar tolocul de Peter a uitat să folosească ieșirea secretă după prânz. Matt l-a înșfăcat de îndată ce-a ieșit din clădire.

Îmi venea să-l bat pe Peter pentru că mă băgase în așa ceva, dar nu-mi puteam lăsa prietenul în poziția aia. Și ce poziție! Peter atârna de chiloți! M-am repezit și i-am tras lui Matt pantalonii până la glezne! Avea niște boxeri cam feminini pentru un tip așa de dur – erau plini de inimioare. Peter a căzut pe pământ și ne-am luat tălpășița. Matt a încercat să se țină după noi, dar s-a împiedicat de pantaloni și a căzut în nas. Toată curtea a izbucnit în râs.

În rest, nu am mai avut parte de incidente. Deși eu și Peter eram cei mai mici din tabără, Matt și Josh se învățaseră să nu se mai ia de noi. Împreună eram o forță redutabilă.

Tabăra a fost cu siguranță cea mai bună parte din vacanța mea. Eram gata să intru în clasa a VII-a și într-o nouă etapă din viața mea. Și îmi doream, desigur, să mă văd cu ceilalți. De când terminasem clasa a VI-a, nu mă văzusem decât cu Peter. Mă întrebam cum fusese vara lui Luke și ce mai făceau Jessica, Lexie și Danielle – și Anna, mai ales. De-abia așteptam să-i zic ce știa să facă frățiorul meu acum.

Asher mai avea puțin și-și serba prima aniversare. Ai mei se hotărâseră să-i serbăm aniversările de ziua în care-l găsisem abandonat la marginea drumului. Nu doar se ținea copăcel, exersându-și poziția de luptător, dar începuse să bolborosească și câteva cuvinte. Știa să zică „dada“ și „mama“, iar în loc de Jeffrey zicea „Ree“.

Îi plăcea să stea lângă ușa glisantă și să dea cu palmele în ea. Umpluse geamul de amprente. Dar într-o după-amiază, când eram cu el, s-a oprit brusc din bătut și a arătat cu degetul afară. „My-my.“ M-am uitat să văd spre ce arată. Nu era nimic acolo, dar el tot arăta spre bătrânul stejar, al cărui leagăn făcut dintr-un cauciuc se mișca ușurel în bătaia vântului, și zicea „My-my.“

Habar n-aveam ce încerca să zică. Poate mă ajută Anna să aflu.